Porównanie tłumaczeń Liczb 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Nadab i Abihu umarli przed obliczem JAHWE,\* gdy przed obliczem JAHWE, na pustyni Synaj, ofiarowali obcy\*\* ogień, a nie mieli (oni) synów. Służbę kapłańską pełnili więc przy Aaronie, swoim ojcu, Eleazar i Itamar.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadab i Abihu zostali jednak pozbawieni życia w obecności JAHWE, gdy zbliżyli się do JAHWE na pustyni Synaj z niewłaściwym ogniem. Nie mieli oni synów. Służbę kapłańską pełnili zatem przy swoim ojcu Aaronie Eleazar i Itamar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Nadab i Abihu umarli przed JAHWE, gdy ofiarowali inny ogień przed JAHWE na pustyni Synaj, i odeszli bez potomków. Eleazar i Itamar pełnili więc urząd kapłański przed obliczem swego ojca Aarona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale pomarli Nadab i Abiu przed Panem, gdy ofiarowali ogień obcy przed Panem na puszczy Synaj, a zeszli bez potomstwa; dla tego Eleazar i Itamar odprawowali urząd kapłański przed obliczem Aarona, ojca swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nadab bowiem i Abiu pomarli, gdy ofiarowali ogień obcy przed obliczem PANSKIM na puszczy Synaj, bez potomstwa, i odprawowali kapłański urząd Eleazar i Itamar przed Aaronem, ojcem swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadab i Abihu zmarli jednak wobec Pana na pustyni Synaj, gdy chcieli złożyć w ofierze inny ogień. Nie mieli oni synów i dlatego służbę kapłańską spełniali w obecności ojca swego, Aarona: Eleazar i Itamar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Nadab i Abihu zginęli przed Panem, gdy ofiarowali przed Panem na pustyni Synaj inny ogień, którego im nie nakazał; a nie mieli synów, pełnili więc służbę kapłańską przy Aaronie, ojcu swoim, Eleazar i Itamar. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak Nadab i Abihu ponieśli śmierć przed JAHWE na pustyni Synaj, bo chcieli złożyć przed JAHWE w ofierze inny ogień. Ponieważ nie mieli synów, więc służbę kapłańską, w obecności swego ojca Aarona, pełnili Eleazar i Itamar. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nadabowi i Abihu. Pan pokarał ich śmiercią, gdy na pustyni Synaj ofiarowali Panu ogień niezgodny z prawem. Nie mieli oni synów, dlatego kapłańskie czynności pod nadzorem swojego ojca Aarona spełniali Eleazar oraz Itamar. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednakże Nadab i Abihu umarli wobec Jahwe, kiedy na pustyni Synaj ofiarowali nieodpowiedni ogień przed Jego obliczem; nie pozostawili oni po sobie potomków. Tak więc Eleazar i Itamar pełnili funkcje kapłańskie przy ojcu swoim, Aaronie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nadaw i Awihu umarli przed Bogiem, gdy przybliżyli w oddaniu obcy ogień przed Boga na pustyni Synaj. I nie mieli synów. A Elazar i Itamar pełnili służbę kohenów za życia Aharona, ich ojca.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помер Надав і Авіюд перед Господом, як вони приносили чужий огонь перед Господом в Синайській пустині, і не мали вони дітей. І служили Елеазар і Ітамар з їхнім батьком Аароном. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak przed WIEKUISTYM umarli Nadab i Abihu, gdy na pustyni Synaj przynieśli przed oblicze WIEKUISTEGO obcy ogień; a nie mieli potomstwa. Tak więc kapłaństwo sprawowali przy swoim ojcu Ahronie Elazar i Ithamar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Nadab i Abihu umarli przed obliczem JAHWE, gdy ofiarowali niedozwolony ogień przed Jehową na pustkowiu Synaj; a nie mieli żadnych synów. Lecz Eleazar oraz Itamar dalej pełnili służbę kapłańską wraz ze swym ojcem Aaronem. |

1. 1) umarli przed obliczem JHWH : brak w PS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zakazany. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>30 10:1-2</x>; <x>40 26:61</x> [↑](#footnote-ref-4)